

Examens d'admission juin 2022  
Épreuve de Français Langue Maternelle

**Durée 1 h 30**

**Aucun document autorisé**

I) MÉTAPHORE

*Transformez la métaphore ci-dessous en toute autre métaphore de votre choix (santé, guerre, religion, etc.), en conservant bien sûr le sens de la phrase. Vous remplacerez obligatoirement les six mots ou expressions en italique par des équivalents destinés à « filer » votre nouvelle métaphore. Les autres termes peuvent être modifiés ou conservés selon vos choix.*

Cet homme d'affaires, véritable *requin* de la finance, a sa vie durant *nagé en eaux troubles*.  
Précédé de tout un *banc* d'avocats comme autant de *poissons-pilotes*, il croquait les entreprises à *la dérive*, sans jamais tenter de les *remettre à flot*...

II) TRADUCTION INTRALINGUALE

*Réécrivez cet extrait de San Antonio (Frédéric Dard) dans un registre soutenu.*

— C'est vous San Antonio ?

— Tout me porte à le croire, chef.

Il sourit. Voilà au moins un bonhomme qui aime le parler relâché.

— J'ai beaucoup entendu parler de vous, déclare-t-il.

S'il croit chatouiller ma modestie, il se trompe.

— Ça ne m'étonne pas, je lui réponds tranquillement.

Il m'examine avec curiosité.

— Vous êtes un drôle de corps, hé ?

Il me désigne un fauteuil assez large pour que puissent y prendre place deux centenaires et leurs descendants. Je m'y répands illico. Ouf ! Ça n'est pas mauvais de s'asseoir sur quelque chose d'immobile après une galopade comme celle que je viens de faire.

III) PRODUCTION ÉCRITE

Commentez cette remarque de la traductrice Valérie Zenatti, qui compare « *le goût de la traduction* » à « *ce désir qui pousse à unir et distinguer deux langues qui [lui] sont intimes, dans un combat et une réconciliation à la fois* ».

**Examens d'admission juin 2022**  
**Épreuve de Français Langue Etrangère**

**Durée 1 h 30**

**Aucun document autorisé**

**1/ Orthographe et syntaxe : corrigez les fautes du texte qui suit en le réécrivant intégralement.**

On ne peut s'empêcher de retrouver en Julien des caractéristiques de Stendhal. En effet, le caractère du jeune homme est marqué par un regret de la figure paternelle, de la religion et de la monarchie que le jeune Henri Beyle développe lui aussi, préfèrent choisir des pseudonymes plutôt que de porter le nom de son père. L'admiration pour Napoléon I<sup>er</sup> est également commune à l'auteur et son personnage. L'empereur est pour Julien le modèle d'une ascension sociale que le jeune homme a cherchée toute sa vie. Cette ambition démesurée du héros est le feu qui le guide tout au long du roman, dans ces choix de carrière mais aussi dans ses décisions amoureuses. Ainsi, saisir la main de Mme de Rênal est pour lui « *une bataille* » et cette volonté de conquête est plus flagrante encore lorsqu'il se trouve face à Mathilde ; Les réactions des deux jeunes gens sont poussées à l'extrême, théâtralisées notamment dans la scène de la vieille épée où Julien menace Mathilde avec une lame. Serait-il possible que l'ambition est en réalité le seul trait constant dans un caractère marqué par la dualité. En effet, Julien est sans cesse tiraillé entre deux voix, deux choix, deux femmes. S'il aurait été plus mature, peut-être que nous l'avions pardonné davantage.

**2/ Retrouvez la bonne définition des substantifs, adjectifs et verbes suivants, puis réutilisez chacun des mots dans de courtes phrases.**

**Exemple : a/ Partiel, incomplet. Réponse : fragmentaire**

**« L'exposé du Ministre de la Santé sur la progression de l'épidémie n'a été que fragmentaire ».**

**1/Afficher 2/Circonscrit 3/Polémique 4/Atemporel 5/Onéreux**

a/Débat d'opinion très vif b/Qui n'est pas concerné par le temps c/Se dit d'un exposé, d'un rapport etc. qui détaille les circonstances d/Montrer avec ostentation e/Qui induit des frais importants

**3/Registre de langue : réécrivez la phrase suivante dans un registre soutenu**

Ils commencent à me casser les pieds, ces crétins congénitaux qui crachent leur venin sur tout et n'importe quoi. Y en a carrément ras-le-bol d'entendre ces gamins sur tik-tok nous balancer des sottises qui n'ont jamais été vérifiées par des journalistes un peu à la page... Qu'ils nous fichent la paix !

**4/ Production écrite (minimum 200 mots)**

**Commentez cette remarque de la traductrice Valérie Zenatti : « le goût de la traduction est ce désir qui pousse à unir et distinguer deux langues qui nous sont intimes, dans un combat et une réconciliation à la fois ».**